

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Setnika zaś jakiś niewolnik źle mający się miał umierać który był mu cenny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sługa* zaś pewnego setnika,** który był dla niego cenny, chorował i bliski był śmierci.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Setnika zaś pewnego niewolnik źle mający się miał umierać, który był mu cenny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Setnika zaś jakiś niewolnik źle mający się miał umierać który był mu cenny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i bliski był śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i był bliski śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektórego setnika sługa źle się mając, już prawie miał umrzeć, którego on sobie bardzo poważał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórego Rotmistrza sługa, źle się mając, miał umrzeć: który u niego był drogi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sługa pewnego setnika, szczególnie przez niego ceniony, chorował i bliski był śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, zachorował i bliski był śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, zachorował i był bliski śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i był już umierający.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sługa pewnego centuriona, bardzo mu drogi, był w ciężkim stanie i miał już umrzeć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Służący pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, ciężko zachorował i był umierający.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam sługa pewnego setnika chorował i był już umierający. Setnik bardzo go cenił.

¹⁾ Lub: niewolnik, δοῦλος.

²⁾ <x>510 10:1</x>

³⁾ chorował i bliski był śmierci, κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, euf. hbr.: czując się źle, zamierzał zakończyć (życie).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раб одного сотника, що ним той сотник дорожив, тяжко занедужав і вмирав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Naczelnika setki zaś jakiegoś niewolnik źle mający-trzymający miał dokonywać życia, który był jemu w szacunku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A miał umierać źle się mający sługa pewnego setnika, który dla niego był cenny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewien tamtejszy dowódca wojska rzymskiego miał sługę, którego bardzo cenił, a który śmiertelnie zachorował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien setnik miał niewolnika, którego cenił, lecz który niedomagał i był bliski śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie wtedy ulubiony sługa pewnego rzymskiego dowódcy poważnie zachorował i był bliski śmierci.